

◎一部査証のオーストラリア国民に対する免除及び日本国民に対する簡素化に関する日本国政府とオーストラリア政府との間の口上書

(略称) オーストラリアとの一部査証免除及び簡素化取極

平成 十年十一月 二日 東京で

平成 十年十二月 一日 効力発生

平成 十一年 一月 十一日 告示

(外務省告示第三五号)

目次

日本側口上書	四五
1 査証免除	四三
2 査証免除の除外	四三
3 国内法令の遵守	四三
4 適用の停止	四三
5 入国又は滞在の拒否	四三
6 終了の通告	四三
オーストラリア側口上書	四四
1 電子渡航許可の取得	四四
2 滞在期間	四四
3 旅行代理店等での取得	四四
4 観光目的	四五
5 商用目的	四五

6	国内法令等の遵守	四五
7	就労許可申請	四五
8	終了又は停止の通告	四五

(日本国外務省から在本邦オーストラリア大使館あての口上書)

No. 62/CF

口上書

日本側口上書

日本国外務省は、在本邦オーストラリア大使館に敬意を表するとともに、日本国政府が日本国とオーストラリアとの間の旅行並びに文化及び通商に関する関係を促進するため、日本国に入国することを希望するオーストラリアの国民に対する査証の免除に関し、千九百九十八年十一月一日から次の措置をとる用意を有することを同大使館に通報する光榮を有する。

- ### 査証免除
- 1 オーストラリアの権限ある当局が発給した有効な旅券を所持するオーストラリアの国民であつて、継続して九十日を越えない期間滞在する意図をもつて日本国に入国することを希望するものは、査証を取得する(と)なく、日本国に入国する(と)ができる。
 - 2 1の査証の要件の免除は、オーストラリアの国民であつて、就職し又は自由職業若しくは他の生業(報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む)に従事する意図をもつて日本国に入国することを希望するものには適用しない。

- ### 国内法令の遵守
- 3 1の規定に基づく査証の要件の免除は、日本国に入国するオーストラリアの国民に対し、外国人の入国、滞在、住居、出国及びその他の外国人の管理に関する日本国の法令の適用を免除するものではない。
 - 4 日本国政府は、公安、秩序、衛生等の公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止又はその解除は、外交上の経路を通じて直ちにオーストラリア政府に通告される。

- ### 適用の停止
- 5 日本国政府は、好ましくないと認めるオーストラリアの国民に対し、日本国に入国又は滞在を拒否する権利を留保する。
 - 6 日本国政府は、前記の諸措置を終了する場合は、オーストラリア政府に対し三十日前に文書による予告を与える。

千九百九十八年十一月二日に東京で

オーストラリアとの一部査証免除及び簡素化取極

Translation

No. 62/CF

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Australian Embassy and has the honour to inform the latter that the Government of Japan, with a view to facilitating travel as well as cultural and commercial relations between Japan and Australia, is prepared to take the following measures from December 1, 1998 concerning the waiving of visas for nationals of Australia wishing to enter Japan:

1. Australian nationals holding valid passports issued by the competent authorities of Australia and seeking entry into Japan with the intention of staying there for a period not exceeding ninety consecutive days may enter Japan without obtaining visas.
2. The waiver of the visa requirements under paragraph 1 will not apply to Australian nationals who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).
3. The waiver of the visa requirements under paragraph 1 does not exempt the Australian nationals entering Japan from the laws and regulations of Japan concerning the entry, stay, residence, exit and other control over aliens.
4. The Government of Japan reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy and health. Any such suspension or the lifting of the suspension will be notified immediately to the Government of Australia through the diplomatic channel.
5. The Government of Japan reserves the right to refuse entry into or stay in Japan to Australian nationals whom it considers undesirable.
6. The Government of Japan, if it terminates the foregoing measures, will give thirty days' written notice to the Government of Australia.

Tokyo, November 2, 1998.

オーストラリアとの一部査証免除及び簡素化取極

四四

(在本邦オーストラリア大使館から日本国外務省あての口上書)

(原文)

No. 213/98

口上書

オーストラリア側
口上書

在本邦オーストラリア大使館は、日本国外務省に敬意を表するとともに、千九百九十八年十一月二日付けの同省口上書に言及する光栄を有する。

(日本側口上書)

在本邦オーストラリア大使館は、日本国を訪問するオーストラリアの国民に対する査証の免除を通じて、旅行並びに文化及び通商に関する関係を促進するための日本政府の諸措置を歓迎する(こと)を日本国外務省に通報する光栄を有する。

在本邦オーストラリア大使館は、千九百九十六年十一月二十七日に日本国において電子渡航許可制度(エレクトロニック・トラベル・オーソリテイ・システム)を導入したことを通じ、日本国の有効な旅券を所持しオーストラリアを訪問する意図を有する日本国の国民の旅行を促進するための次の措置がとられている(こと)を想起することを希望する。

1 日本国の有効な旅券を所持する日本国の国民であつて、観光又は短期の商用目的でオーストラリアに入国する意図を有し、就職、正規の修学又はその他のオーストラリアで禁じられてゐる活動を行う意図を有しないものは、電子渡航許可を取得できる。

2 日本国の有効な旅券及び電子渡航許可を所持する日本国の国民は、当該旅券に査証の表示を有する(こと)なく、オーストラリアに渡航し、入国し及び滞在する都度三箇月の期間滞在する(こと)ができる。

3 日本国の有効な旅券を所持する日本国の国民は、電子渡航許可をその制度に参加する旅行代理店、航空会社その他の定められたサービス供給者を通じて取得する(こと)ができる。

旅行代理店等での取得

滞在期間

電子渡航許可の取得

No. 213/98

NOTE VERBALE

The Australian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to the Ministry's Note Verbale of 2 November 1998, which reads as follows:

"(Japanese Note Verbale)"

The Australian Embassy has the honour of informing the Ministry of Foreign Affairs that the Australian Government welcomes the Japanese Government's measures to facilitate travel, as well as to promote cultural and commercial relations, through the waiving of visas for Australian nationals visiting Japan.

The Australian Embassy wishes to recall that through the introduction of the Electronic Travel Authority System in Japan on 27 November 1996, the following measures to facilitate the travel of nationals of Japan who hold valid Japanese passports and intend to visit Australia, are also in place:

1. Nationals of Japan who hold valid Japanese passports, who intend to enter Australia for tourism or short term business purposes, and who do not intend to undertake employment, formal study, or other proscribed activities in Australia, may obtain an Electronic Travel Authority.

2. Nationals of Japan who hold valid Japanese passports and an Electronic Travel Authority may travel to, enter and remain in Australia for a period of three months on each arrival in Australia, without holding a visa label in their passport.

3. Nationals of Japan who hold valid Japanese passports may obtain an Electronic Travel Authority through participating travel agents, airline companies and other prescribed service providers.

観光目的

4 日本国の有効な旅券及び電子渡航許可を所持する日本国の国民であつて、観光目的でオーストラリアを訪問する意図を有するものは、十二箇月の期間又は当該旅券の有効期間のいずれか短い方の期間の間に、同一へ数次の渡航を行うことができ、かつ、その都度三箇月の期間滞在することができる。

商用目的

5 日本国の有効な旅券及び電子渡航許可を所持する日本国の国民であつて、商用目的でオーストラリアを訪問する意図を有するものは、当該旅券の有効期間の間に同一へ数次の渡航を行うことができ、かつ、その都度三箇月の期間滞在することができる。

国内法令等の遵守

6 日本国の有効な旅券を所持し、電子渡航許可を所持するオーストラリアに入国する日本国の国民は、オーストラリアの出入国に係る法律、管理及び要件に従ふ。

就労許可申請

7 日本国の有効な旅券を所持する日本国の国民であつて、オーストラリアの出入国に係る法律、管理及び要件を満たすことができないもの、又はオーストラリアに就労のために入国することを希望するものは、電子渡航許可を取得することはできません。オーストラリア大使館に申請しなければならぬ。

終了又は停止の通告

8 オーストラリア政府は、日本国の有効な旅券を所持する日本国の国民による電子渡航許可制度の利用を終了し又は停止する意図を有する場合は、日本国政府に対し三十日前に予告を与える。

在本邦オーストラリア大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて日本国外務省に向かつて敬意を表する。

千九百九十八年十一月二日に東京で

オーストラリアとの一部査証免除及び簡素化取極

4. Nationals of Japan who hold valid Japanese passports and an Electronic Travel Authority, and who intend to visit Australia for tourism, are able to make multiple journeys to Australia for a period of twelve months or the life of their passport, whichever is the shorter period, and may stay three months each time.

5. Nationals of Japan who hold valid Japanese passports and an Electronic Travel Authority, and who intend to visit Australia for business purposes are able to make multiple journeys to Australia for the full period of validity of their passport and may stay three months each time.

6. Nationals of Japan who hold valid Japanese passports and enter Australia with an Electronic Travel Authority are subject to Australian immigration laws, controls and requirements.

7. Nationals of Japan who hold valid Japanese passports and who are unable to satisfy Australia's immigration laws, controls and requirements or who wish to enter Australia to work may not be able to obtain an Electronic Travel Authority and should apply to the Australian Embassy.

8. The Government of Australia will give the Government of Japan thirty days notice if the Government of Australia intends to terminate or suspend access to the Electronic Travel Authority System by nationals of Japan who hold valid Japanese passports.

The Australian Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Tokyo, November 2, 1998.

(参考)

この取極は、平成十年十二月一日からオーストラリアの国民に対し一部査証を免除すること及び日本国の国民に対し簡素化することを定めたものである。